

Literatur

Gross H. Textlinguistik im Hochschulunterricht DaF. In: Grammatikarbeit im DaF-Unterricht. Hrsg. von H.Gross und K.Fischer. München 1990. s.105 – 121.

Jahr S. Das Verstehen von Fachtexten. Tübingen: Narr 1996

Sisák L. Lexikalisches Wissen und Textverstehen. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, Prešov 2003

Zusammenfassung

In dem Beitrag werden Beispiele für textsemantische Analyse durch Isotopie vorgestellt. Es wird gezeigt, wie die Isotopievernetzung den Text inhaltlich gliedert und wie sie als Verstehensstrategie im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden kann.

УДК 811.111'37

ОДОБРИТЕЛЬНЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ: ОБЪЕКТЫ И СТРАТЕГИИ РЕАЛИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУСА)

Бигунова Н.А.

Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова

Изучение антропоцентрических категорий, к числу которых относится оценка, и возможности вербального воздействия на участников коммуникативного процесса представляется наиболее эффективным в рамках прагматического подхода, позволяющего наблюдать одобрение в ситуации «адресант – оценочное суждение — адресат».

Высказывания одобрения или положительной оценки, к которым относятся одобрение, похвала, комплимент и лесть, оказывают большое влияние на эффективность речевого общения, так как позволяют собеседникам выражать своё отношение к действительности, оказывать эмоциональное воздействие на адресата, модифицировать его поведение и дальнейшие действия, стимулировать продолжение беседы, оказывать моральное влияние на адресата, и др.

Проблемы функционирования и восприятия высказываний одобрения, похвалы, комплимента и лести рассматриваются в работах Н.Д. Арутюновой, Е.М. Вольф, А.А. Романова, И.Г.Дьячковой, Л.И. Клочко, Е.Г. Зверевой, Р.В. Серебряковой, А.В. Бобенко, В.В. Леонтьева и др.

Следует подчеркнуть тот факт, что, несмотря на значительный опыт, накопленный в области теории речевых актов, до настоящего времени отсутствует практика сравнения высказываний положительной оценки. Существование подобных лакун и необходимость их заполнения определяют выбор темы и актуальность данной работы.

Объектом данного исследования являются речевые акты одобрения, похвалы, комплимента и лести, реализуемые в сфере межличностных, субъективно эмоциональных отношений. Основным прагматическим признаком данных актов является одобрение, то есть положительная квалификация качеств или поступков собеседника, осуществляются они в рамках координат Адресант (субъект оценки) – Адресат (может выступать также и ее объектом).

Предметом исследования являются одобряемые признаки речевых актов одобрения, похвалы, комплимента и лести, реализуемых в художественном диалогическом дискурсе современного английского языка.

Целью работы является проведение сопоставительного анализа одобряемых признаков речевых актов одобрения, похвалы, комплимента и лести.

Из поставленной цели вытекают следующие задачи:

- классифицировать одобрительные речевые акты;
- описать иллокутивные функции одобрительных речевых актов;
- сравнить одобряемые признаки речевых актов одобрения, похвалы, комплимента и лести;
- классифицировать одобрительные речевые акты по степени прямоты/косвенности;
- рассмотреть вербальные стратегии одобрительных речевых актов.

Общая иллокутивная цель высказываний одобрения, похвалы, комплимента и лести – выражение одобрения, положительной оценки объекта, его качеств и/или деятельности. Другой общей целью одобрительных актов является стремление оказать положительное воздействие на эмоции своего адресата, а в случае, если адресат и объект одобрения совпадают – побудить его к сходным состояниям или действиям. Помимо этих основных целей, одобрение, похвала, комплимент и лесть могут высказываться также как проявление вежливости, любезности; выражение восхищения, зависти; ухаживание; как коммуникативная маска или средство привлечения внимания – то есть выполнять фатическую функцию.

В настоящем исследовании мы относим одобрительные высказывания к экспрессивам, так как адресант одобрения всегда высказывает эмоциональное отношение к объекту, который может быть или не быть адресатом сообщения, однако в любом случае эмоциональное воздействие на собеседника имеет место.

Существует множество типологий одобрительных высказываний, которые базируются на следующих критериях: 1) обязательности / необязательности ответной словесной реакции реципиента [9;5;7]; 2) структурного оформления [2;5;6;4]; 3) формального / креативного (творческого) характера [6;7]; 4) тождества / несовпадения адресата и объекта одобрения [9;10]; 5) вербальной

эксплицируемости / неэксплицируемости [8;10]; 6) открывающей, поддерживающей и закрывающей функции с точки зрения эпизода речевого общения [2]; 7) одобряемых признаков [3;8]; 8) аргументативного и неаргументативного характера [9].

Что касается одобряемых признаков, то объектами одобрительных речевых актов могут быть внешность, одежда, манеры, вкус, поступки объекта одобрения.

В речевом акте одобрения выражается положительная оценка природным явлениям, неодушевленным предметам, абстрактным понятиям. Нельзя похвалить, но можно высоко оценить окружающую среду (природу, погоду, предметы интерьера); нельзя похвалить деятелей искусства, науки, их работы, если адресант не находится в ценностном взаимоотношении с этими людьми; нельзя похвалить ситуацию, идею, традиции: во всех перечисленных случаях можно высказать только *одобрение*. Проиллюстрируем одобряемые признаки речевого акта собственно одобрения:

- 1) *“I’ll just wait here in the garden, it’s a lovely day.”* [19, 224] (погода).
- 2) *He was shown into her room. “Cheerful place,” he said, looking around* [15, 207] (место).
- 3) *“I just thought we could get a bite to eat and then... see.” “Sounds good,” I say, as we start walking* (идея) [12, 166].

Объектами комплимента, как правило, выступают внешность, одежда, манеры, вкус собеседника.

Приведем пример комплимента относительно внешности:

“You look completely, heartbreakingly beautiful, sis.” My eyes fill. “Look, you’re making me go all soppy.” Georgia beams. She knows it takes a lot for me to go all soppy [18, 95].

Приведем примеры комплимента одежде адресата (отражающей его вкус):

- *“I do believe we’ve already met, Annie. Ah, yes. That was it. Ig’s party, last Thursday. You were wearing a very nice pair of green heels”* [там же, 43];
- *“You look nice in your red dress, Annie,” she says approvingly. “Colour really suits you.” – “Thanks, Belle!” I’m liking me in a dress right now* [там же, 88].

Комплимент может касаться жилища адресата, домашней обстановки, поскольку в этих объектах также отражается вкус их владельца:

- *“How very nice,” said Daniel, sitting down. He looked round him. “How comfortable. Tidiness makes me nervous”* [16, 74];
- *“Looks cosy in there,” said Tucker, peering over Liffey’s shoulder into the colourful warmth within. “I see you’ve a way with rooms: making them look nice, Feminine like”* [17, 51].

Комплимент также может касаться поступков и достижений собеседника. В таком случае от похвалы его отличают преувеличение и этикетный характер:

“Hatch is so good,” I say. “Too good really. I think you should go away and do something less good so that the rest of us don’t get status anxiety” [18, 34].

Многие исследователи также относят к объектам комплимента интеллектуальные и моральные качества собеседника [5;10]. Дифференцирующими признаками, на наш взгляд, в данном случае являются, направленность на

собеседника, этикетный (формальный) характер и преувеличение данных качеств, как например, в следующем контексте комплимента:

Daniel looked at her for a second, and then shook Harry's hand and said, "Ah. Diocesan Board of Finance couldn't do without you, I hear, Colonel Richardson," and Harry said, as she knew he would, "It's nothing. Nothing at all. Like to do my bit" [16, 120].

Если одобрение высказывается в адрес внешности, манер, черт характера отсутствующего человека, то такое высказывание трактуется нами как высказывание похвалы. Приведем пример похвалы третьему лицу, касающейся его внешности:

"She's so wonderfully young. What a pity we all have to grow up" [17, 70].

Приведем пример похвалы, касающейся поведения и манер человека, который отсутствует в момент речи:

He would say, casually, to his wife later that night that he had given young Luke Bouverie a lift home. "Nice lad," he would say. "Nice manners" [16, 17].

В большинстве случаев объектами похвалы являются моральные и интеллектуальные качества, умения и поступки собеседника или отсутствующего человека. Приведем контексты похвалы, которая высказывается по поводу моральных качеств и поведения собеседника:

"You know, you're pretty unique, Rebecca," Kent is saying. "A young, approachable, charming girl, with such a high level of expertise and conviction in what you're saying..."

"You're an inspiration for the financially challenged everywhere," agrees Judd.

"What we admire the most is the patience you show these people."

"The empathy you have with them ..." [11, 176].

Лесть направлена на те же объекты, что похвала и комплимент. Лесть, чаще всего, адресуется «снизу вверх», т.е. обращена к собеседнику, имеющему более высокое социальное положение. Речевой акт лести отличают не одобряемые признаки, а присутствие расчета и корысти в мотивации адресанта. Следующий контекст иллюстрирует лесть, которая высказывается девушкой, обремененной огромными долгами в банке, в адрес миллионера, на материальную помощь которого она рассчитывает (одобряются вкус, привычки и идеи адресата):

*"Well... I was just going to say again how much I love the picture you gave Suze." No harm in **complimenting** his taste again. "I love horses," I add for good measure. "Then we should go riding together," says Tarquin. "I know a very good livery near Hyde Park. Not quite the same as in the country, of course..."*

"What a wonderful idea!" I say. "That would be such fun!" There's no way anyone's getting me on a horse. Not even in Hyde Park [12, 200].

Последнее предложение, представляющее собой внутреннюю речь, свидетельствует о неискренности адресанта.

Высказывания одобрения, похвалы, комплимента и лести могут быть аргументированы либо неаргументированы.

В неаргументированном одобрительном высказывании положительная оценка не поясняется:

- “*Very sensible,*” *he approved* [14, 249] (похвала).
- “*You look lovely.*” [18, 86] (комплимент).

Аргументированное одобрительное высказывание состоит из тезиса и аргумента, адресант поясняет, что именно ему нравится, почему тот или иной признак достоин одобрения, похвалы или комплимента:

1) “*What do you feel about the cremation service?*”

“*First rate,*” *said Godfrey. “I’ve quite decided to be cremated when my time comes. Cleanest way. Dead bodies under the ground only contaminate our water supplies* [15, 24] (одобрение);

2) “*Isn’t Richard a wonder! Where does he find the energy. Not to speak of the time. Makes the money, does the shopping, drives a hundred miles for a kiss, and comes up smiling!*” [17, 198] (похвала)

3) “*You look nice in your red dress, Annie,*” *she says approvingly. “Colour really suits you.” “Thanks, Belle!” I’m liking me in a dress right now* [18, 88] (комплимент).

Одобрительные речевые акты можно классифицировать по степени прямоты/косвенности.

Прямые речевые акты выражены эксплицитно, т.е. содержат общеоценочную лексику, например:

- “*These are the best,*” *said Bobs taking a postcard from the back of the album* [13, 126] (одобрение)
- “*That’s fantastic, Maggie. You’re clever*” [18, 251] (похвала);
- *He looks down at my feet. “Nice shoes.”* [там же, 327] (комплимент).

Косвенные речевые акты выражены имплицитно, например:

“*But what I really wanted to ask you,*” *said Patrick O’Sullivan, “is what is a woman like you doing in a place like this?”* [16, 44] (комплимент).

При косвенном выражении похвалы или комплимента адресату требуется больше интерпретаторских усилий, чтобы реконструировать содержание передаваемого сообщения.

Косвенные одобрительные речевые акты могут быть выражены:

1) в форме жалобы, сожаления:

“*Was that the boy I sat next to in Biology?*” *I asked artlessly.*

“*Yes,*” *he said. “I never spoke to him.” “He’s a weird guy.” “If I were lucky enough to sit by you, I would have talked to you”* [14, 22] (комплимент);

2) в виде приятного удивления, вызванного нарушением ожидания:

“*I wish it would get a move on too. I wish it could be born tomorrow.*” “*Do you, sweetheart? That’s nice, well it’s not really that long now*” [13, 87] (похвала).

3) посредством признания превосходства объекта положительной оценки над собой или над другими:

- “*Is that what you’re going to do, then?*” *asks Emma interestedly. “Give yourself a budget?” “Oh, absolutely,” I say wisely. “It’s the only way.”*

“*You’re so virtuous!*” *says Emma, shaking her head. “Still, that’s why you’re the financial expert and I’m not”* [11, 133] (похвала);

- “*Mmm! Delicious!*” *says Suze, chewing in relish. “Quite hot,” she adds, after a while. “It’s got chilli powder in,” I say. “And fresh chillies. But it’s nice, though,*

isn't it? "It's wonderful!" says Suze. "**Bex, you're so clever! I could never make this in a million years!**" [12, 106] (комплимент).

4) посредством апелляции к авторитетному мнению:

"I must be protected from the sight of the telephone. I have spoken to **Lettie**, and she approves my decision. **Mrs. Pettigrew** thinks, too, it will be the best course – don't you, Mabel? **Everyone** is agreed." [15, 169] (одобрение).

Одобрительные высказывания могут использоваться как вербальные стратегии: как смена темы, в качестве утешения, извинения, иногда адресат «напрашивается» на комплимент или похвалу.

Иллюстрацией может служить комплексное высказывание похвалы, цель которого – утешить адресата, повысить его самооценку:

"You've spent all your money on buying my frames."

"I would have bought them all. They'd make a perfect present, or a ... an ornament for the house..." "You're just saying that," she says tearfully.

"No I'm not!" I insist, feeling tears coming to my own eyes. "**Suze, everybody loves your frames. I've seen people in shops saying how brilliant they are.**" "Really?" says Suze in a small voice. "**Yes! You're so talented, and successful...And I'm such a mess**" [11, 306] (похвала).

Приведем еще одно высказывание похвалы, в котором муж утешает жену, которая корит себя за неудачный брак сына:

"Perhaps I brought him up wrong," said Mrs. Lee-Fox.

"**You did the best you could. Every mother does.**" It was their normal way of speaking – she agitating, he comforting. Now, in the middle of the night, it came like automatic speech. "He should have never married her." "**She's nice, bright girl. His choice.**" "We'll never have grandchildren." "Give them time" [17, 84]

Следующие примеры комплимента иллюстрируют желание адресанта повысить низкую самооценку адресата:

- "I feel like I don't know anyone, apart from us lot. Like the new girl. And about twenty years too old to be here." "Rubbish!" I say. "**You look great. I wasn't sure you'd come**" [19, 286].

- "I have pox," he says with great seriousness, as if to pre-empt any enquiries." "**But you are still devilishly handsome,**" smiles Enid [там же, 351]

Далее следует пример похвалы третьему лицу, которая является упреком адресату, и целью адресанта похвалы в данном случае является смена темы:

"To come to the point –" said Godfrey.

"Godfrey," said Charmian, "**I'm sure everyone is fascinated by what Henry is saying.**" "**Most consoling,**" said Janet Sidebottom. "Do continue, Mr. Mortimer, with your words." "**Ah yes,**" said Miss Lottinville who was also enjoying Henry's philosophizing [15, 154].

Одобрительные высказывания могут быть также вызваны испугом говорящего, желанием скрыть свое неприятное удивление, нежеланием обидеть адресата. Примером может служить следующий контекст:

And no wonder no-one's shopping. He's selling weird-shaped wooden bowls, and matching wooden cutlery. What on earth is the point of wooden cutlery? "**That's nice!**" I say brightly, and pick one of the bowls up.

"Hand-crafted applewood," he says. "Took a week to make."

Well, it was a waste of week, if you ask me. It's shapeless, it's ugly, and the wood's nasty shade of brown [12,52].

С помощью одобрительного высказывания адресант может также замаскировать свое недовольство, мягко указать на недостатки, как например, в такой ситуации:

"Nice lipstick." She laughs and taps her front tooth. "A little smudge."

"Thanks." I rub my tooth with my sleeve. "Gone?" [19, 175].

Следующий контекст иллюстрирует комплимент, на который адресат «напросился»:

"Oh don't look at that miserable bunch of flowers!" laughs Pam. "I'm sure they're quite the least fashionable clump you've ever seen." "Not at all," I say. "I love the vase too. Very unusual." "I made it," smiles Pam. "Made it? You're clever. I last made a vase in pottery class at school. It leaked"[19, 127].

Таким образом, одобрительные высказывания могут быть аргументированными либо неаргументированными, прямыми либо косвенными; они могут использоваться как вербальные стратегии: как смена темы, в качестве утешения, извинения, как маскировка испуга и неодобрения. Объектами одобрения могут выступать неодушевленные предметы, идеи и явления; предметы искусства; объектами комплимента, как правило, выступают внешность, одежда, манеры, вкус собеседника; объектами похвалы являются моральные и интеллектуальные качества, умения и поступки собеседника или отсутствующего человека; лесть направлена на те же объекты, что похвала и комплимент. Перспективой данного исследования является анализ перлокутивного эффекта одобрительных высказываний.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Жанры общения // Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис. — М.: Прогресс, 1992. — С. 32-40.
2. Бобенко А.В. Комплимент как компонент манипулятивного дискурса (на материале американского варианта английского языка) // Текст и дискурс: Традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования: Сборник научных трудов. — Рязань, 2002. — С. 145 – 149.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд-е 3-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2006. — 280 с.
4. Дьячкова И.Г. Похвала и порицание как речевые жанры // Вестник Омского университета. — Омск: Зареве, Вып. 3, 1998. — С. 55 – 58.
5. Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация «Комплимент» (на материале испанского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — 10.02.05. — М., 1995. — 26 с.
6. Ключко Л.И. Похвала в ряду родственных речевых актов в английском языке. — Харьков: Константа. — 2001. — 90 с.
7. Конова И.А. Речевые акты похвалы и порицания // Германистика. — СПб., 1992. — С.52 – 58.

8. Леонтьев В.В. «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре английской языковой личности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999.
9. Романов А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения: Пособие по теоретическим курсам. — М.: Институт языкознания РАН, Калининский СХИ. – 1988. – 183 с.
10. Серебрякова Р.В. Комплимент в английском коммуникативном поведении // Иностранные языки в современной социокультурной ситуации. Воронеж, 1999. С. 54 – 65.
11. Kinsella Sophie. Shopaholic abroad. – London: Black Swan, 2001. – 350 p.
12. Kinsella Sophie. The secret dreamworld of a shopaholic. – London: Black Swan, 2000. – 320 p.
13. Mackay Shena. The orchard on fire. – London: Minerva, 1995. – 215 p.
14. Meyer Stephenie. Twilight. – London: Atom, 2009. – 434 p.
15. Spark Muriel. Memento mori. – London: Virago. – 2010. – 226 p.
16. Trollope Joanna. The Rector's Wife. – London: Black Swan, 1992. – 285 p.
17. Weldon Fay. Puff ball. – London: Coronet books, 1985. – 272 p.
18. Williams Polly. A good girl comes undone. – London: Sphere, 2008. – 355 p.
19. Williams Polly. How to be married. – London: Headline Review, 2010. – 376 p.

Summary

The article analyses illocutionary aims of the approving speech acts. It also reveals the strategies and ways of expressing approval, praise, compliment and flattery and classifies their most common objects in English artistic discourse.

УДК 811.111 (94)

LINGUISTIC PECULIARITIES OF AUSTRALIAN ENGLISH

Bilas L.M.

Kyiv National Taras Shevchenko University

The Australian English language (AusE, AuE, AusEng, en-AU) is a relatively new version of English and it is just over 200 years old. Australian English can be described as a new dialect that has developed as a result of contact between people who spoke different, mutually intelligible, varieties of English.

Despite being given no official status in the Constitution, English is Australia's de facto national language and is the first language of, and is used exclusively by, a large majority of the population.